



外国文学研究资料丛书

# 表现主义论争

华东师范大学出版社

# 表现主义论争

中国社会科学院外国文学研究所  
外国文学研究资料丛书编辑委员会编  
〔德〕格奥尔格·卢本契  
贝托特·布莱希特 等著  
张 黎 编选

华东师范大学出版社

(沪)新登字第201号

**表现主义论争**

中国社会科学院外国文学研究所  
外国文学研究资料丛书编辑委员会 编

张黎 编选

---

华东师范大学出版社出版发行

(上海中山北路3663号)

新华书店上海发行所经销 华东师范大学印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：12 插页：2 字数：300千字

1992年8月第一版

1992年8月第一次印刷

印数：1—3,000本

---

ISBN7-5617-0839-4/I·068

定价：8.90元

# 外国文学研究资料丛书编辑委员会

(以姓氏笔划为序)

顾 问:	冯 至	季羨林		
编 委:	王佐良	王道乾	叶水夫	包文棣
	刘 宁	刘硕良	朱 虹	吕同六
	吴元迈	陆梅林	陈冰夷	陈 槃
	李 芒	李辉凡	张 羽	张 耳
	张 玲	张 黎	余顺尧	郝铭鉴
	姚 见	柳鸣九	袁可嘉	郭家申
	夏 玫	夏仲翼	倪蕊琴	黄宝生
	绿 原	董衡巽	韩耀成	谭立德
主 编:	陈 槃			

## 外国文学研究资料丛书

### 编辑说明

本书为大型丛书，主要编译世界各国古代、中世纪、近代和现代的重要文学资料，以供外国文学、文艺理论的研究和教学等工作者参考用。选材以有代表性、有重大影响或有较高学术价值者为主，兼收正面和反面材料。分册出版，每册有一个或几个中心。一般为资料汇编，个别也选收专著。

丛书的内容包括以下各个方面：(1)马克思主义经典作家文艺思想研究资料；(2)文艺理论问题研究资料；(3)文学史上重要时期、重要流派或思潮研究资料；(4)现代、当代各国文学流派研究资料；(5)重要作家和批评家、重要作品研究资料；(6)其他。

## 前 言

记得一九八一年我在香港参加“布莱希特讨论会”期间，在休息厅遇上香港《新晚报》记者冯伟才先生。我们初次晤面，对布莱希特的共同兴趣，自然成了我们交谈的机遇。他问起内地有没有人注意到德国文学界发生在三十年代的那场关于表现主义的论争。我告诉他，有人注意到了，我就是其中的一个，但据我所知，尚无人进行深入研究，至少尚未见到有关的论文。他对此十分惋惜。冯先生告诉我，他曾就这场论战写过文章，并答应改日送我一份。讨论会期间，他把自己论文的复印件送我，标题是：《三十年代的一次马克思主义文艺论争》，我刚看了开头几句话，面对冯先生，尴尬得不知说什么为好。他在论文开头十分直率地指出：内地学者向来以马克思主义者相标榜，然而对于西方马克思主义者这样一场引起世人瞩目的文艺思想论争，却至今鲜有提及，这不是一种讽刺吗！

是的，我们往往自认为对马列主义学习得很好，但对国际上争论的某些有关运用马列主义观点观察事物的问题却知之甚少，这不能不说是一件憾事。以一九八一年计算，那场关于表现主义的论争，已经过去四十五年了，距离六十年代中期开始的关于那场论争的讨论，也有了十五年的时间。人家讨论得热火朝天，从中总结出了许多有益的结论，促进了文学史与文学理论的研究和文学创作实践的发展。可我们当时却没有一点反应，连最基本的资料尚未介绍过来。对于我们这支马克思主义文艺理论队伍来说，这实在是一种缺陷。我作为一个研究德国文学的人，面对冯先生的论文，不仅十分尴尬，而且颇有失职之感。出于这种心情，那

次布莱希特讨论会之后，我便开始搜集资料，编选这部《表现主义论争》。我编译这部资料，也是对冯伟才先生的提醒与激励的感谢，感谢他对内地马克思主义文艺学发展的关怀。

工作的进展，当然不是一帆风顺的。我在研究布莱希特过程中，接触到有关这场论争的一些资料，但一时难以搜集齐全，只好采取边搜集，边请人翻译的办法工作。最早请我的老同学安书祉翻译了西格斯与卢卡契的通信；而后在民主德国编的《德国社会主义文学传统文献选编》中找到一些篇目，陆续请何迈、包智星、孙君华等同志翻译；最后还是在联邦德国进修的汪建同志帮了大忙，她先是为我复印了一批论争文章，尔后又找到一本汉斯·尤尔根·施密特编的《表现主义论争资料集》寄给我，总算使我心里有了底。如果没有她的帮忙，我不知还要在搜集资料的路上徘徊多久。总之，这部资料的成书，要感谢上列各位同志的热心支持。令人欣慰的是，在我编译这部资料的同时，汪建以及王齐建、叶廷芳等同志已开始研究这个课题，并先后发表了论文。

目前这部资料包括十七篇当年在《发言》杂志上直接参加论争的文字，它们出自十五位作家、艺术家、批评家之手。还有四篇在他处发表的与这场论争有关的文字。这一部分原该多选译几篇，至少该有卢卡契的《表现主义的兴衰》和《马克思与意识形态的没落问题》两文，它们在论争中常常被人提及，但因篇幅较长，而且已有中译，读者不难找到（前者收入范大灿同志编的卢卡契论文学一书，后者已部分收入“外国文学研究资料丛刊”《卢卡契文学论文集》第一卷），这里只好割爱了。此外，西格斯与卢卡契的通信、布莱希特驳斥卢卡契的笔记，是间接参与这场论争的主要文献，也是对这场论争的重要贡献。西方学术界自七十年代以来，从这部分文献里，总结出了关于文学遗产和现实主义理论的新经验。尤其是布莱希特驳斥卢卡契的笔记中那些精采而独特的见解，被谈论得最多，发挥得最充分，成了发展现实主义理论的重要依据。为了帮助读者理解这部分笔记，我还选译了一部分他在一九四〇年写

的关于现实主义问题的札记，还从他的《工作札记》中选译出关于“颓废”和现实主义问题的部分文字，并把前几年译的《艺术的观察和观察的艺术》一文也附在这里。这些当年在论争气氛里撰写的文字，今日看来依然光彩熠熠，给人以启迪，有些地方读后令人拍案叫绝。有了这部资料，可以说，我们对当年那场重要论争，已经不再一无所知，至于能从中总结出什么结论，那要看我们今后的努力。

我们都知道，在德国马克思主义文艺理论发展史上，曾经发生过一次马克思、恩格斯与拉萨尔关于悲剧问题的论争，俗称“济金根论争”。关于那场论争的内容，它在马克思主义文艺思想史上的意义与地位，中国学术界同仁是熟悉的。“表现主义论争”，则是“济金根论争”以来，发生在德国马克思主义文艺理论界的又一场影响广泛而又深刻的论争。这场论争发生在一九三七与一九三八年之间，它的广泛而深刻的影响，却始于一九六六——一九六七年，即三十年以后，那正是布莱希特在流亡途中针对卢卡契的现实主义主张所撰写的那些笔记，随着他的文集出版首次公开问世之时。二十多年来，研究表现主义论争的专著、论文，又到了难以计数的程度。我们现在补上这一课，虽然晚了一些，总比一无所知要好些。

“表现主义论争”，通常又被称为“布莱希特与卢卡契论争”或“卢卡契与布莱希特论争”。但这是不确切的。无论从论争的过程和涉及的内容来看，这样称呼都是不对的。其所以在学术界流传着这样的说法，显然是由于人们对民主德国著名文学史家维尔纳·密腾茨威一篇论文的误解造成的。与《布莱希特文集》在联邦德国法兰克福苏尔卡普出版社问世的同时，密腾茨威作为卢卡契与布莱希特的研究专家，曾经撰写了一篇论文，题名为《非亚里士多德式艺术观与亚里士多德式艺术观之争》，副标题叫“布莱希特与卢卡契论争”，发表在一九六七年一月号的《内容与形式》上。这篇论文一经问世，立刻被译成英文、法文、匈牙利文，在国际学



术界同仁中广泛流传开来，联邦德国《论据》杂志转载后，又连续加印三次，才满足了学术界需要。说来也是巧合，布莱希特文集出版与这篇论文问世之日，正是欧洲大陆学生运动兴起，知识界“政治化”倾向达到战后顶峰之时，欧美戏剧界正流行着上演布莱希特戏剧的热潮，学术界研究布莱希特也成了文人学子表白自己政治倾向的一种方式。密腾茨威论文问世，如一石激起千层浪，一时之间，尤其在研究布莱希特的年轻学者当中，关于布莱希特与卢卡契美学思想分歧的研究，成了最为热门的话题。由于这些年轻学者对材料掌握不全面，对论争的历史背景知道得也不确切，于是，不仅把“表现主义论争”仅仅理解成了“布、卢之争”，忽视了这场论争所涉及的全部问题的重要意义，甚至产生了一种“扬布抑卢”的片面倾向。这种情况的出现，显然与参加讨论者多系偏爱布莱希特的年轻学者有关，通常人们称他们为“布莱希特派”，也称“新左派”，当然，后者包括的范围要大得多。

读者从这部资料的目录可以看出，这场论争是由对表现主义文艺潮流的评价引起的，并且主要是围绕着这个问题进行的。流亡在莫斯科的德国文学杂志《发言》，于一九三七年九月发表了克劳斯·曼和阿尔弗雷德·库莱拉批评表现主义诗人高特弗里德·贝恩投靠法西斯主义的文章。库莱拉对“贝恩现象”作了总结和引伸，认为表现主义是导致德国产生法西斯主义的思想根源之一。这个说法一经提出，赞成者，反对者，歧议蜂起，纷纷投书《发言》编辑部。在《发言》公开发表文章参加论争者，先后共十五位作家、艺术家、评论家和哲学家，其中一部分人是当年表现主义运动的积极参加者，如瓦尔登、弗格勒、莱昂哈德、布洛赫等。论争接近尾声时，随着卢卡契《问题在于现实主义》一文的发表，论争的焦点开始转向现实主义理论问题。不过，这时直接的论争已经结束，关于现实主义理论问题的争论，有的转向以通信的方式进行的对话，如安娜·西格斯与卢卡契，他们的通信曾经发表于一九三九年原苏联德文版《国际文学》上；有的转向以笔记方式进行的“独白”，

如布莱希特所写的那些笔记，它们直到一九六七年布莱希特文集出版时，才为世人所知。这些都是以间接方式参加论争的文字。

把这些直接和间接参加论争的文字汇集在一起，我们可以看出，这场论争涉及到两个主要问题：一是以什么样的态度对待文学遗产，尤其是怎样对待“当代遗产”（布洛赫用语）。所谓“当代遗产”，其实主要是指当时出现在欧美的类似表现主义那样一些新的文学流派和倾向。关于这个问题的讨论，是直接论争阶段的焦点，它以布洛赫与库莱拉<sup>①</sup>、卢卡契观点的交锋达到顶点。所以我们可以说，在直接论争阶段，库莱拉、布洛赫、卢卡契扮演了主要角色。二是在文学创作与批评方面，如何理解现实主义理论。这个问题自一九三四年全苏作家代表大会以来，成了文学队伍中经常讨论的问题，其影响遍及世界各国文学界。在间接论争阶段，关于现实主义理论问题的讨论，尤其是布莱希特驳斥卢卡契的那些笔记，最为引人注目。人们不妨认为布莱希特与卢卡契在现实主义理论问题上的交锋，是这场论争的又一个顶点。这是讨论上述两个问题时必然涉及，而且有可能做出回答的问题。而正确回答这个问题，又必须以对上述两个问题进行充分、透彻研究，得出切合实际的结论为前提。六十年代中期以后，在东西方学者当中之所以有这么多人卷入对这场论争的讨论，大都出于对这个问题的关心或者感兴趣。因此，这场“表现主义论争”的全部内容和意义，远不是“布、卢之争”所能概括的。

关于这场论争的缘起，有些判断也是不确切的，当时的一些年轻学者，往往用想象和推测代替事实。有一种看法认为：卢卡契于一九三四年发表《表现主义兴衰》一文，充当了这场论争发难者的角色。这样误解事实的，在当时的联邦德国学者中有克劳斯·福尔克、赫尔嘉·伽拉斯、弗利茨·J·拉达茨等人。他们之所以把这场论争的时间提前了三年半，一方面可能是这些学者当时

<sup>①</sup> 以贝恩哈德·齐格勒的笔名发起并参加这场论争。

未见到或者未注意到库莱拉在《“结束语”——关于表现主义讨论的总结》一文中的表白，另一方面显然是被新出版的《布莱希特文集》第十九卷上关于这场论争的一条错误注释引入了迷津。那条注释是民主德国布莱希特研究者维尔纳·黑希特撰写的。该注释说：

“这场讨论(指表现主义论争——引者注)从根本上说，是由卢卡契的《表现主义的兴衰》一文引起的。”“从根本上”和事实上是否一致，这些学者显然未加核实。加之卢卡契这篇论文确实在布洛赫参与表现主义论争的文章和布莱希特驳斥卢卡契的笔记中都提到过，于是，表现主义论争缘起于一九三四年卢卡契发表《表现主义的兴衰》一文之时，便成了理所当然的事情。想象和推测在这里发挥了主导作用。至于这中间三年半的时间空白如何处理，人们在行文技巧上玩了一个花招，说什么由于德国法西斯上台，左翼作家遭到镇压和驱逐而中断云云，便轻易打发过去了。事实上法西斯上台，是一九三三年，而非一九三四年；左翼作家遭到法西斯镇压和驱逐，在一年以前就开始了。当时这些年轻学者，由于对这段历史没有切身体验，再加掌握材料不充分，于是便被想象牵着鼻子走到这条判断失误的歧路上来。

读者从这部资料可以看到，库莱拉在他的《结束语》一文里，一开头便直截了当地承认，他是这场论争的发难者。他说：“我得承认，当我把论述高特弗里德·贝恩的文章写成了一篇关于论述表现主义的文章时，我的本意并不是要挑起一场讨论……要是我当初预料到，我的这些意见会成为这场如此活跃的原则性论战的出发点，那么我就不会那样写——说得缓和一些，就是会避免一些过激的言词。”一九六一年，库莱拉的论文集《其间·1934—1940年佚文集》出版时，他还在说明中提到，自己曾经为表现主义论争“提供了揭开序幕的论文(论贝恩)和结束语”，并再次承认那篇文章里有些“过火的措辞”。当年主持《发言》杂志具体编务，并亲手组织了这场论争的弗里茨·埃尔彭贝克，也为我们提供了相同的证据。一九六八年《发言》在民主德国绿滕洛宁出版社再版时，

埃尔彭贝克在后记中叙述了这场论争的缘起，他说：他当时请了四位作家撰写批评贝恩的文章，其中只有两人交稿，即克劳斯·曼和阿尔弗雷德·库莱拉。当时流亡在莫斯科的德国文学界同仁，担心无人会对这个题目感兴趣。没想到两篇文章发表后，反驳与赞成的文章，潮水般涌来，因杂志篇幅关系，许多未刊出的文章，后来都散失了。埃尔彭贝克的记叙，再一次证明：表现主义论争的发起人，不是卢卡契，而是库莱拉；也不是始于一九三四年，而是始于一九三七年九月，即《发言》杂志于那一年第九期发表两篇批评贝恩的文章之时，尤其是库莱拉的《现在这份遗产终结了……》一文，更是引发这场论争的直接导火线。当时库莱拉化名为贝恩哈德·齐格勒，这是他一九一九年作为德国共产党的使者首次去苏联会见列宁之后，回国时伪装成被释放的德国战俘用过的假名。我们还可以断言：这场论争的组织者，是当时主持杂志日常编务的埃尔彭贝克，并不像传说的那样，是卢卡契指挥的。

卢卡契虽然在这场论争中起了重要作用，但他参与进来毕竟较晚，他的《问题在于现实主义》一文，发表于一九三八年六月，即论争结束前一期的《发言》杂志上。毫无疑问的是，库莱拉、埃尔彭贝克和卢卡契，在对待表现主义问题上，观点是一致的。但时至今日，也没有任何人能提供任何证据，说明这是一场预谋的行动，更无法证明是卢卡契“指挥”的行动，库莱拉也不是卢卡契的“枪手”。库莱拉在那篇《结束语》里回答布洛赫时说：“我必须承认，我很惭愧，也使恩斯特·布洛赫非常失望，当我写关于贝恩的文章时，我尚未读过卢卡契的这篇文章（指《表现主义的兴衰》一引者注）。恩斯特·布洛赫过高地估计了我们的实际合作和分工，而又过低估计了我们理论上的根本一致性。”事实上，库莱拉这篇文章里没有任何地方能表明，他在动笔时曾经读过卢卡契那篇文章。

至于把《发言》称为受卢卡契控制的杂志，更是缺乏根据的想象和推测。这样的想象和推测同科学论证是毫不相干的，是违背

科学态度的。这种情况，不禁令人想到德国科学史上的一则轶事：著名德国化学家李比希在做从海藻里提取碘的实验时，发现母液底部沉淀着一层臭味刺鼻的深褐色液体，他未加仔细观察和研究，便断定那是“氯化碘”。于是，便把它装入瓶子，贴上“氯化碘”标签。后来，法国化学家波拉德在做同一实验时，经反复观察研究，发现那是一种从未被发现过的新原素——溴。李比希知道后，对自己的粗枝大叶颇为懊恼，下决心以后除非有可靠的实验作根据，绝对不再轻率地凭空下结论。李比希的非科学态度，导致他失掉了一种新元素发现者的资格和荣誉，而社会科学中的非科学的判断，会导致接之而来的一切论述失掉可信性。

诚然，卢卡契在当时是著述甚丰、颇具威望的理论家，但他并非实权派，他当时在莫斯科只是原苏联科学院哲学研究所的一名普通研究人员，他无权控制《发言》杂志。关于卢卡契权势地位的传说，显然是来自本雅明于一九三八年写的关于布莱希特的一些札记。这些札记发表于一九六六年。其中记载了布莱希特与本雅明关于卢卡契所处的“显赫地位”的议论。此外，布莱希特在他于一九三八年七月二十七日的《工作札记》中，也有所谓“莫斯科帮”的说法，显然是指卢卡契、库莱拉等人。当时，布莱希特身处丹麦，距莫斯科数千里之遥，加之消息闭塞，因而过高估计了卢卡契的政治活动和地位，做出不符合实际的揣想，这是可以理解的。学者们在运用这些材料论证问题时，需要核实，这是学术活动的常识一而不加鉴别地引用这些材料，再加上想象和推测，势必形成些不可靠的传说和判断。而根据这种不可靠的传说和判断所论述和演绎的问题，不可避免地将在科学性、可信性方面受到怀疑。

在“布莱希特与卢卡契论争”的标题下，对于那场表现主义论争所进行的讨论，其明显的偏向是“扬布抑卢”。在这种情况下，卢卡契关于文学遗产的看法，关于现实主义的主张，以及他在运用马克思主义研究欧洲古典文学方面所做的杰出贡献，不太可能得到公正的评价。从当时的形势来看，公正地评价卢卡契，事实

上也存在一些障碍。第一，一九五六年“匈牙利事件”以后，卢卡契在相当长一段时间内，成了批判修正主义运动的活靶子，只有挨批的份儿；批评者在当时的形势下，也很难对卢卡契理论活动的功过是非，不带偏见，持辩证的、实事求是的态度。第二，在六十年代末期欧洲学生运动的高潮中，布莱希特成了革命的偶像，同情和赞成布莱希特，就是同情和赞成革命，布莱希特几乎在一切问题上，都成了真理的化身，卢卡契作为布莱希特的论争对手，只有当反面教员的份儿。第三，随着西方青年对资本主义制度和权威的挑战，在欧美各国形成了一股左倾激进主义思潮，这股思潮在文艺学领域的代表人物，试图用“现代主义”的武器，来克服卢卡契的现实主义主张，他们在冲击卢卡契现实主义理论的同时，不可避免地也向列宁的反映论提出了挑战。在这种形势下，卢卡契被人为地抹上了“白鼻梁儿”，成了“西方资产阶级”学者和“东方教条主义”的代表人物。从七十年代初开始，民主德国学者密滕茨威、库尔特·巴特、意大利土林的德国文学专家采萨雷·卡塞斯、联邦德国学者尤塔·玛兹纳，对卢卡契进行了重新发现和评价，卢卡契对马克思主义文艺理论的非凡贡献，才又逐渐受到学术界普遍尊重，人们开始意识到，揭示布莱希特与卢卡契在美学思想上的差异，并不是要不恰当地抬高一方，贬低另一方，或者借助这一方去反对另一方，而是应该通过鉴别和梳理，为发展马克思主义美学，提供一些判断是非的经验和教训，以便辩证地处理政治和艺术的关系。布莱希特和卢卡契所阐述的文艺思想，无疑都从不同角度对现代马克思主义文艺理论，做出了不少贡献。本文目的既不在于对布莱希特与卢卡契的文艺思想进行评价，也不在于对表现主义论争的内容进行评述，只想借这部资料出版的机会，澄清到目前为止研究者们对这场论争的一些不确切的判断，以便我国学术界同仁在研究这个问题时，避免再走前人的弯路。

张黎

1989年1月27日

# 目 录

前言.....张 黎( 1 )

## 一、1937—1938年《发言》杂志上关于表现主义的讨论

高特弗利特·贝恩——误入歧途的历史.....克劳斯·曼( 3 )

“现在这份遗产终结了.....”.....贝恩哈德·齐格勒( 12 )

论三位表现主义者.....弗兰茨·莱施尼策( 24 )

庸俗表现主义.....赫尔瓦特·瓦尔登( 38 )

表现主义的遗产.....克劳斯·贝尔格( 53 )

表现主义时期的潮流.....库尔特·克斯滕( 57 )

古典表现主义——一个社会主义现实主义者的印象

.....古斯塔夫·封·汪恩海姆( 65 )

梅耶荷德和斯坦尼斯拉夫斯基.....贝拉·巴拉日( 82 )

写在我们的表现主义讨论结束时的几点意见

.....《发言》编辑部( 91 )

我们如何评价表现主义?.....彼得·菲歇尔( 93 )

抽象, 较抽象, 最抽象.....阿尔弗雷德·杜普斯( 102 )

一个画家的经历.....海因利希·弗格勒( 115 )

表现主义的两重性.....维尔纳·伊尔伯格( 124 )

一个时代.....鲁道夫·莱昂哈德( 129 )

关于表现主义的讨论.....恩斯特·布洛赫( 137 )

问题在于现实主义.....格奥尔格·卢卡契( 151 )

“结束语”——关于表现主义讨论的总结

.....贝恩哈德·齐格勒(182)

## 二、与表现主义论争有关的文献

- 先锋派艺术与人民阵线.....恩斯特·布洛赫  
汉斯·艾斯勒(211)
- 艺术的继承.....恩斯特·布洛赫  
汉斯·艾斯勒(218)
- 人民性.....弗里茨·埃尔彭贝克(224)
- 资产阶级美学中关于和谐的人的理想  
.....格奥尔格·卢卡契(233)
- 西格斯与卢卡契的通信.....安娜·西格斯  
格奥尔格·卢卡契(247)
- 反驳卢卡契的笔记.....贝托特·布莱希特(282)
- 关于表现主义的争论(282)
- 表现主义的争论应实际一点(284)
- 卢卡契的论文(288)
- 论现实主义理论的形式主义性质(289)
- [评一篇文章](297)
- 给形式主义的现实主义论加注(301)
- 评形式主义(302)
- [论现实主义](307)
- 讨论文学现实主义所取得的结果(308)
- 人民性与现实主义(308)
- 论现实主义写作方法.....贝托特·布莱希特(317)
- [关于我这篇文章的说明](317)
- 现实主义写作方法的广阔性与多样性(317)
- 关于现实主义写作方法的札记(节译)  
.....贝托特·布莱希特(325)
- 关于现实主义及其变种的各种社会功能(325)



艺术之中的现实主义者,也是一个艺术之外的 现实主义者(329)	
从资产阶级现实主义向社会主义现实主义的过渡(330)	
〔关于社会主义现实主义〕(332)	
《工作札记》(选译)	
——关于“颓废”、现实主义……………贝托特·布莱希特(335)	
艺术的观察与观察的艺术……………贝托特·布莱希特(347)	
作者简介……………张黎编写(352)	